

77

Al-Mursalât

The Emissaries

Winds Sent Forth

 **Link (POD)** (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an

PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

- AA** In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. I CALL TO WITNESS those who are sent consecutively,
- NQ** By the winds (or angels or the Messengers of Allâh) sent forth one after another.
- PK** By the emissary winds, (sent) one after another
- SH** I swear by the emissary winds, sent one after another (for men's benefit),
- YU** By the (Winds) sent forth one after another (to man's profit);

2.

- AA** And those that strike violently,
- NQ** And by the winds that blow violently,
- PK** By the raging hurricanes,
- SH** By the raging hurricanes,
- YU** Which then blow violently in tempestuous Gusts,

3.

- AA** And those that revive by quickening,
- NQ** And by the winds that scatter clouds and rain;
- PK** By those which cause earth's vegetation to revive;
- SH** Which scatter clouds to their destined places,
- YU** And scatter (things) far and wide;

4.

- AA** And those that distinguish distinctly,
- NQ** And by the Verses (of the Qur'ân) that separate the right from the wrong.
- PK** By those who winnow with a winnowing,
- SH** Then separate them one from another,
- YU** Then separate them, one from another,

5.

- AA** And those that bring down the Reminder
- NQ** And by the angels that bring the revelations to the Messengers,
- PK** By those who bring down the Reminder,
- SH** Then I swear by the angels who bring down the revelation,
- YU** Then spread abroad a Message,

6.

- AA To end all argument or to warn.
- NQ To cut off all excuses or to warn;
- PK To excuse or to warn,
- SH To clear or to warn.
- YU Whether of Justification or of Warning; -

7.

- AA What is promised will surely come to pass.
- NQ Surely, what you are promised must come to pass.
- PK Surely that which ye are promised will befall.
- SH Most surely what you are threatened with must come to pass.
- YU Assuredly, what ye are promised must come to pass.

8.

- AA When the stars are obliterated,
- NQ Then when the stars lose their lights;
- PK So when the stars are put out,
- SH So when the stars are made to lose their light,
- YU Then when the stars become dim;

9.

- AA The heavens split asunder,
- NQ And when the heaven is cleft asunder;
- PK And when the sky is riven asunder,
- SH And when the heaven is rent asunder,
- YU When the heaven is cleft asunder;

10.

- AA The mountains reduced to dust and blown away,
- NQ And when the mountains are blown away;
- PK And when the mountains are blown away,
- SH And when the mountains are carried away as dust,
- YU When the mountains are scattered (to the winds) as dust;

11.

- AA And when the time comes for raising the little girls (buried alive) --
- NQ And when the Messengers are gathered to their time appointed;
- PK And when the messengers are brought unto their time appointed -
- SH And when the messengers are gathered at their appointed time
- YU And when the messengers are (all) appointed a time (to collect); -

12.

- AA For what day is that time fixed?
- NQ For what Day are these signs postponed?
- PK For what day is the time appointed?
- SH To what day is the doom fixed?
- YU For what Day are these (portents) deferred?

13.

AA The Day of Judgement.

NQ For the Day of sorting out (the men of Paradise from the men destined for Hell).

PK For the Day of Decision.

SH To the day of decision.

YU For the Day of Sorting out.

14.

AA How will you comprehend what the Day of Judgement is?

NQ And what will explain to you what is the Day of sorting out?

PK And what will convey unto thee what the Day of Decision is! -

SH And what will make you comprehend what the day of decision is?

YU And what will explain to thee what is the Day of Sorting out?

15.

AA Alas the woe that day for those who deny!

NQ Woe that Day to the deniers (of the Day of Resurrection)!

PK Woe unto the repudiators on that day!

SH Woe on that day to the rejecters.

YU Ah woe, that Day, to the Rejecters of Truth!

16.

AA Have We not destroyed the earlier generations?

NQ Did We not destroy the ancients?

PK Destroyed We not the former folk,

SH Did We not destroy the former generations?

YU Did We not destroy the men of old (for their evil)?

17.

AA So shall We make the later ones to follow them.

NQ So shall We make later generations to follow them.

PK Then caused the latter folk to follow after?

SH Then did We follow them up with later ones.

YU So shall We make later (generations) follow them.

18.

AA That is what We shall do to those who are guilty of crime.

NQ Thus do We deal with the Mujrimûn (polytheists, disbelievers, sinners, criminals, etc.)!

PK Thus deal We ever with the guilty.

SH Even thus shall We deal with the guilty.

YU Thus do We deal with men of sin.

19.

AA Alas the woe that day for those who deny!

NQ Woe that Day to the deniers (of the Day of Resurrection)!

PK Woe unto the repudiators on that day!

Woe on that day to the rejecters.

SH

YU Ah woe, that Day, to the Rejecters of Truth!

20.

AA Did We not create you from contemptible water?

NQ Did We not create you from a worthless water (semen, etc.)?

PK Did We not create you from a base fluid

SH Did We not create you from contemptible water?

YU Have We not created you from a fluid (held) despicable?-

21.

AA Then We lodged you in a secure place (the womb)

NQ Then We placed it in a place of safety (womb),

PK Which We laid up in a safe abode

SH Then We placed it in a secure resting-place,

YU The which We placed in a place of rest, firmly fixed,

22.

AA For a certain appointed time,

NQ For a known period (determined by gestation)?

PK For a known term?

SH Till an appointed term,

YU For a period (of gestation), determined (according to need)?

23.

AA Then We facilitated (your birth). How well do We calculate!

NQ So We did measure, and We are the Best to measure (the things).

PK Thus We arranged. How excellent is Our arranging!

SH So We proportion it-- how well are We at proportioning (things).

YU For We do determine (according to need); for We are the best to determine (things).

24.

AA Alas the woe that day for those who deny!

NQ Woe that Day to the deniers (of the Day of Resurrection)!

PK Woe unto the repudiators on that day!

SH Woe on that day to the rejecters.

YU Ah woe, that Day! to the Rejecters of Truth!

25.

AA Have We not made the earth a repository

NQ Have We not made the earth a receptacle?

PK Have We not made the earth a receptacle

SH Have We not made the earth to draw together to itself,

YU Have We not made the earth (as a place) to draw together.

26.

AA For the living and the dead,

NQ For the living and the dead.

PK Both for the living and the dead,
 SH The living and the dead,
 YU The living and the dead,

27.

AA And placed in it lofty and broad stabilisers, and gave you sweet water to drink?
 NO And have placed therein firm, and tall mountains; and have given you to drink sweet water?
 PK And placed therein high mountains and given you to drink sweet water therein?
 SH And made therein lofty mountains, and given you to drink of sweet water?
 YU And made therein mountains standing firm, lofty (in stature); and provided for you water sweet (and wholesome)?

28.

AA Alas the woe that day for those who deny!
 NO Woe that Day to the deniers (of the Day of Resurrection)!
 PK Woe unto the repudiators on that day!
 SH Woe on that day to the rejecters.
 YU Ah woe, that Day, to the Rejecters of Truth!

29.

AA "Go to what you used to deny;
 NO (It will be said to the disbelievers): "Depart you to that which you used to deny!
 PK (It will be said unto them:) Depart unto that (doom) which ye used to deny;
 SH Walk on to that which you called a lie.
 YU (It will be said:) "Depart ye to that which ye used to reject as false!

30.

AA Go to the shadow with three ramifications,
 NO "Depart you to a shadow (of Hell-fire smoke ascending) in three columns,
 PK Depart unto the shadow falling threefold,
 SH Walk on to the covering having three branches,
 YU "Depart ye to a Shadow (of smoke ascending) in three columns,

31.

AA Neither shady nor protecting against the blazing Fire.
 NO "Neither shading, nor of any use against the fierce flame of the Fire."
 PK (Which yet is) no relief nor shelter from the flame.
 SH Neither having the coolness of the shade nor availing against the flame.
 YU "(Which yields) no shade of coolness, and is of no use against the fierce Blaze.

32.

AA It will throw out sparks as logs of wood
 NO Verily! It (Hell) throws sparks (huge) as Al-Qasr [a fort or a Qasr (huge log of wood)],
 PK Lo! it throweth up sparks like the castles,
 SH Surely it sends up sparks like palaces,
 YU "Indeed it throws about sparks (huge) as Forts,

33.

AA So like golden camels."

NQ As if they were Jimâlatun Sufr (yellow camels or bundles of ropes)."

PK (Or) as it might be camels of bright yellow hue.

SH As if they were tawny camels.

YU "As if there were (a string of) yellow camels (marching swiftly)."

34.

AA Alas the woe that day for those who deny!

NQ Woe that Day to the deniers (of the Day of Resurrection)!

PK Woe unto the repudiators on that day!

SH Woe on that day to the rejecters.

YU Ah woe, that Day, to the Rejecters of Truth!

35.

AA They will not be able to speak that day,

NQ That will be a Day when they shall not speak (during some part of it),

PK This is a day wherein they speak not,

SH This is the day on which they shall not speak,

YU That will be a Day when they shall not be able to speak.

36.

AA Nor given leave to make excuses.

NQ And they will not be permitted to put forth any excuse.

PK Nor are they suffered to put forth excuses.

SH And permission shall not be given to them so that they should offer excuses.

YU Nor will it be open to them to put forth pleas.

37.

AA Alas the woe that day for those who deny!

NQ Woe that Day to the deniers (of the Day of Resurrection)!

PK Woe unto the repudiators on that day!

SH Woe on that day to the rejecters.

YU Ah woe, that Day, to the Rejecters of Truth!

38.

AA That will be the Day of Reckoning. Gathered will be (you) and the earlier (generations).

NQ That will be a Day of Decision! We have brought you and the men of old together!

PK This is the Day of Decision, We have brought you and the men of old together.

SH This is the day of decision: We have gathered you and those of yore.

YU That will be a Day of Sorting out! We shall gather you together and those before (you)!

39.

AA So if you have any plot to devise against Me, then devise it.

NQ So if you have a plot, use it against Me (Allâh swt)!

PK If now ye have any wit, outwit Me.

SH So if you have a plan, plan against Me (now).
 YU Now, if ye have a trick (or plot), use it against Me!

40.

AA Alas the woe that day for those who deny!
 NO Woe that Day to the deniers (of the Day of Resurrection)!
 PK Woe unto the repudiators on that day!
 SH Woe on that day to the rejecters.
 YU Ah woe, that Day, to the Rejecters of Truth!

41.

AA Those who take heed for themselves and fear God, will be amidst shade and springs of water,
 NO Verily, the Muttaqûn (pious - see V.2:2) shall be amidst shades and springs.
 PK Lo! those who kept their duty are amid shade and fountains,
 SH Surely those who guard (against evil) shall be amid shades and fountains,
 YU As to the Righteous, they shall be amidst (cool) shades and springs (of water).

42.

AA And such fruits as they desire.
 NO And fruits, such as they desire.
 PK And fruits such as they desire.
 SH And fruits such as they desire.
 YU And (they shall have) fruits,- all they desire.

43.

AA "Eat and drink with relish as reward for what you had done."
 NO "Eat and drink comfortably for that which you used to do.
 PK (Unto them it is said:) Eat, drink and welcome, O ye blessed, in return for what ye did.
 SH Eat and drink pleasantly because of what you did.
 YU "Eat ye and drink ye to your heart's content: for that ye worked (Righteousness).

44.

AA That is how We reward the good.
 NO Verily, thus We reward the Muhsinûn (good-doers).
 PK Thus do We reward the good.
 SH Surely thus do We reward the doers of good.
 YU Thus do We certainly reward the Doers of Good.

45.

AA Alas the woe that day for those who deny!
 NO Woe that Day to the deniers (of the Day of Resurrection)!
 PK Woe unto the repudiators on that day!
 SH Woe on that day to the rejecters.
 YU Ah woe, that Day, to the Rejecters of Truth!

46.

AA Eat and enjoy for a while: You are certainly sinners.

- NQ** (O you disbelievers)! Eat and enjoy yourselves (in this worldly life) for a little while. Verily, you are the Mujrimûn (polytheists, disbelievers, sinners, criminals, etc.).
- PK** Eat and take your ease (on earth) a little. Lo! ye are guilty.
- SH** Eat and enjoy yourselves for a little; surely you are guilty.
- YU** (O ye unjust!) Eat ye and enjoy yourselves (but) a little while, for that ye are Sinners.

47.

- AA** Alas the woe that day for those who deny!
- NQ** Woe that Day to the deniers (of the Day of Resurrection)!
- PK** Woe unto the repudiators on that day!
- SH** Woe on that day to the rejecters.
- YU** Ah woe, that Day, to the Rejecters of Truth!

48.

- AA** When it is said to them: "Bow in homage," they do not bow.
- NQ** And when it is said to them: "Bow down yourself (in prayer)!" They bow not down (offer not their prayers)[] .
- PK** When it is said unto them: Bow down, they bow not down!
- SH** And where it is said to them: Bow down, they do not bow down.
- YU** And when it is said to them, "Prostrate yourselves!" they do not so.

49.

- AA** Alas the woe that day for those who deny!
- NQ** Woe that Day to the deniers (of the Day of Resurrection)!
- PK** Woe unto the repudiators on that day!
- SH** Woe on that day to the rejecters.
- YU** Ah woe, that Day, to the Rejecters of Truth!

50.

- AA** In what other lore after this will they then believe?
- NQ** Then in what statement after this (the Qur'ân) will they believe?
- PK** In what statement, after this, will they believe?
- SH** In what announcement, then, after it, will they believe?
- YU** Then what Message, after that, will they believe in?